



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	DE-4000	SEMESTER	4 <sup>th</sup>
COURSE TITLE	Text Analysis and Translation - German		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures		2	2
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	<a href="https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/de-4000/">https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/de-4000/</a>		
ECLASS			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• perceive the translation as a way of communication</li><li>• understand the text and be able to recognize the purpose of the text structure</li><li>• classify the texts according to their topics</li><li>• look for sources of information related to the topic</li><li>• analyze figures of speech and recognize the associative meaning of the words</li><li>• approach the text conceptually</li><li>• correspond to the possible specialized terminology of the text</li><li>• understand the translation process and apply the appropriate techniques</li><li>• recognize language peculiarities and the specific cultural data</li><li>• be flexible to make decisions during the translation process</li><li>• adapt the language level according to the readership to which the text is addressed</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Work in international environment</li></ul>

### 3. CONTENT

The course “Text Analysis and Translation - German” is a “laboratory” interactive course with the active participation of the students, which deals with the analysis and translation of both specialized and literary texts. The students become familiar during the semester with the morphological and conceptual analysis and translation of texts of different topics of special and general interest, with a gradual increase of difficulty.

1st week: Glosse – Vignette – Definition - Pleasant source of information in the daily press. Scharfes Handy by Harald Martenstein

2nd week: Scharfes Handy by Harald Martenstein

3rd week: Über ein Jahr in München by Harald Martenstein

4th week: Über ein Jahr in München by Harald Martenstein



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



5th week: Interview analysis- Interview with Borwin Bandelow on Xenophobia

6th week: Interview with Borwin Bandelow on Xenophobia - Analysis and Translation

7th week: Interview with Saskia Berweins - Analysis and Translation

8th week: Speech Analysis - J. Goebbels: Aufruf zum totalen Krieg – Analysis

9th week: Speech of J. Goebbels: Aufruf zum totalen Krieg - Analysis and Translation

10th week: Joachim Gauck: Die erste Ansprache als Bundespräsident vor der Bundesversammlung am 18.03.2012 - Analysis and Translation

11th week: Joachim Gauck: Die erste Ansprache als Bundespräsident vor der Bundesversammlung am 18.03.2012 - Analysis and Translation

12th week: Literature - Peter Bichsel: San Salvator - Analysis and Translation

13th week: Summary, questions, discussion and critique

The texts to be translated vary from semester to semester.

## 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face										
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of ICT in teaching.										
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 2)</b></td><td><b>50</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	<b>Course Total (ECTS: 2)</b>	<b>50</b>
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	8										
Practice and Preparation	16										
<b>Course Total (ECTS: 2)</b>	<b>50</b>										
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Written exam during the examination period.										

## 5. BIBLIOGRAPHY

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε.: Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα 1997

Pechlivanos, Miltos: Einführung in die Literaturwissenschaft, Stuttgart 1995

Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005